

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Departamentul de Limbi Străine și Comunicare  
Program de studii universitare (studii masterale)  
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

## UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

### FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>TRADUCERE SPECIALIZATĂ PENTRU SERVICII PUBLICE I B</b>			Codul disciplinei	<b>3.DS.OB.10</b>
Anul de studiu	<b>II</b>	Semestrul	<b>1</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	<b>E</b>
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OB</b>	Număr de credite <b>6</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>42</b>	Total ore studiu individual		<b>56</b>	Total ore pe semestru <b>98</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DD</b> – disciplină de domeniu, <b>DC</b> – disciplină complementară, <b>DS</b> – disciplină de specialitate				<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei*	<b>Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU</b>				

Facultatea	<b>FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE</b>	<b>Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ</b>  <table border="1"> <tr> <td><b>Total</b></td> <td><b>C</b></td> <td><b>S</b></td> <td><b>L</b></td> <td><b>P</b></td> </tr> <tr> <td><b>3</b></td> <td><b>1</b></td> <td><b>2</b></td> <td><b>-</b></td> <td><b>-</b></td> </tr> </table>					<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Total</b>	<b>C</b>						<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>							
<b>3</b>	<b>1</b>						<b>2</b>	<b>-</b>	<b>-</b>							
Domeniul de studii	<b>FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)</b>															
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>MASTERAT</b>															
Programul de studii (Specializarea)	<b>TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ</b>															

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cunoașterea limbii engleze la nivel C1.</li> </ul>
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Să realizeze o comunicare multilingvă și multimedia în contexte profesionale;</li> <li>Să-și consolideze și dezvolte cunoștințele de limbaj de specialitate deja dobândit;</li> <li>Să cunoască și să aprofundeze metodologiile și corpul de</li> </ul>

	<p>reglementări care legiferează activitatea de traducere și interpretare în România;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Să rezolve adecvat probleme de comunicare interlingvistică și intermediere interculturală în contexte socio-profesionale care țin de domeniul serviciilor publice.</li> </ul> <p>Competențe specifice: Disciplina <i>Traducere specializată pentru servicii publice</i> urmărește să familiarizeze studenții cu aspecte specifice ale traducerii în diferite domenii ale serviciilor publice: corespondență comercială, instrucțiuni de utilizare, texte de la conferințe, brevete de invenție, sentințe judecătorești, contracte, acte, texte de la agenții de presă, acte și documente din domeniul medical și al asistenței sociale, comunicarea în domeniul polițienesc.</p> <p>La finalul cursului, studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Să identifice caracteristicile limbii engleze pentru servicii publice;</li> <li>• Să folosească în mod corect terminologia de specialitate;</li> <li>• Să folosească registrul adecvat la traducerea fiecărui tip de text;</li> <li>• Să aplice strategii de transfer specifice tipului de text la nivel global (verbal, nonverbal);</li> <li>• Să lucreze contrastiv;</li> <li>• Să folosească în mod corect instrumentele necesare realizării traducerii;</li> <li>• Să lucreze în echipă;</li> <li>• Să verifice produsul finit din punct de vedere al calității;</li> <li>• Să înțeleagă și să respecte standardele etice specifice activității de traducere și interpretare în domeniul serviciilor publice;</li> <li>• Să evalueze posibilitățile de adaptare a traducerilor specializate pentru serviciile publice realizate de traducătorii specializați din România la standardele europene și internaționale.</li> </ul>
--	--

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Concepte și principii specifice domeniului <i>servicii publice</i> în viziunea grupului SIGTIPS (Special Interest Group on Translation and Interpreting for Public Services) al Uniunii Europene.	Interactive, cu suport digital	1
Competențele și rolul traducătorilor și interpreților pentru serviciile publice, incluzând și managementul serviciilor publice, precum: adaptarea serviciului la nevoile clientului, informarea clientului asupra serviciului public furnizat, negocierea și furnizarea serviciului, asigurarea calității serviciului, codul de conduită pentru traducători și	Interactive, cu suport digital	3

interpreți în domeniul serviciilor publice.		
Rezolvarea practică a unor probleme ridicate de limbajul juridic în activitatea de traducere și interpretare pentru serviciile publice.	Interactive, cu suport digital	3
Particularități ale activității de traducere și interpretare în domeniul îngrijirilor medicale și influențele culturale asupra interacțiunii dintre medic, pacient și traducător/interpret în contextul medical.	Interactive, cu suport digital	3
Introducere în terminologie medicală (medici primari, medici generaliști, spitale, clinici)	Interactive, cu suport digital	2
Rolul verbului modal „shall” în traducerile juridice: valorile lui juridice.	Interactive, cu suport digital	3
Conștientizarea și dezvoltarea competențelor de comunicare interculturală în cadrul activităților de traducere pentru serviciile publice.	Interactive, cu suport digital	3
<b>TOTAL ORE</b>		<b>14</b>

<b>Activități aplicative</b>			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studentii	Nr. de ore alocate
Seminar	Recapitularea cunoștințelor dobândite la cursul de Structuri Lexicologice și Terminologie Specializată: Drept din anul I Master (trăsături ale textelor juridice, strategii și tehnici de traducere).	Interactive, bazate pe exprimare scrisă și exprimare orală.	2
Seminar	Traducerea unor texte de presă ilustrând particularitățile și dificultățile profesionale ale traducătorilor și interpreților din domeniul serviciilor publice. Analizarea și dezbaterile acestora cu studenții.	Interactive, cu suport digital	2
Seminar	Realizarea unor traduceri de texte specializate din domeniul medical (cerere de înscriere la medicul de familie în România și UK, adeverințe medicale, bilet de trimitere pentru servicii medicale, bilet de ieșire din spital, scrisoare medicală, cerer de înscriere la medicul de familie, etc).	Interactive, cu suport digital	8
Seminar	Compararea unui pliant conținând informații medicale de specialitate din limba-sursă cu traducerea lui în limba-țintă și evidențierea tehnicilor de traducere folosite și a diferențelor și asemănarilor terminologice.	Interactive, cu suport digital	4
Seminar	Realizarea unor traduceri de texte specializate (cerere pentru emiterea autorizației de securitate la incendiu și cerere pentru emiterea	Interactive, cu suport digital	2

	avizului de securitate la incendiu, înaintate organelor de pompieri, IGSU)		
Seminar	Realizarea unor traducere de documente și tipizate specifice Poliției Române.	Interactive, cu suport digital	2
Seminar	Realizarea unor traduceri de texte specializate din domeniul educației publice (cerere înscriere copil la grădiniță, etc.)	Interactive, cu suport digital	4
Seminar	Realizarea unor traduceri referitoare la acordarea de locuințe către populație de către primăriile locale: a) traduceri de pe website-urile oficiale ale consiliilor locale din Marea Britanie referitoare șa acordarea de locuințe sociale (problema drepturilor și responsabilităților chiriașilor); b) traduceri ale cererilor cetățenilor români pentru acordarea locuințelor sociale, adresate primăriilor.	Interactive, cu suport digital	4
<b>TOTAL ORE</b>			<b>28</b>

**Bibliografie generală:**

1. De Pedro Ricoy, Raquel, and Isabelle Perez and Christine Wilson, (2014). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*, New York: Routledge.
2. Montalt Resurreccio, Vincent, Gonzales Davies, Maria, (2014). *Medical Translation Step by Step*, London and New York: Routledge.
3. Valero-Garcés, Carmen, (2014). *Communicating Across Cultures. A coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*, Lanham, Boulder, New York, Toronto, Plymouth, UK: University Press of America.

**Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):**

**Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):**

1. **Rotaru, Marina-Cristiana.** (2018). "Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts", pp. 146-154. In *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, volume 9, no. 2, București: Editura Universitară, 2018, ISSN: 2248-2202.
  2. **Rotaru, Marina-Cristiana.** (2018). "A Short Analysis of Public Service Documents as a Pre-translation Stage. A Discourse-as-Genre and Discourse-as-Text Approach to a First-Aid-Leaflet", pp. 52-64. In *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, volume XI, nr. 2, București: Editura Conspress, ISSN: 2537 – 5040, ISSN–L: 2068 – 8202.
  3. Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian (2014). *Practical Problems in Legal Translation/Interpretation Explained*, New York, London: Routledge.
  4. Corsellis, Ann, (2008). *Public Service Interpreting. The First Steps*, New York: Palgrave Macmillan.
  5. Creeze, Ineke H.M., (2013). *Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Goldman, Brian, (2014). *The Secret Language of Doctors*, Chicago, Illinois: Triumph Books LLC.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen. Evaluarea studenților se va face pe baza unei lucrări scrise finale, pe baza unor lucrări practice din cursul semestrului (realizarea unei traduceri, revizia unui text tradus, analiza unor traduceri paralele, etc.) și a unei prezentări orale pe baza unui articol pe una din temele abordate la seminar pe parcursul semestrului, cu menționarea dificultăților identificate și explicarea strategiilor de traducere alese.</p>	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	10	Pregătirea pentru examinarea finală	17
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	8	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	6	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	6	Documentarea prin rețeaua internet	6
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale	3	.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>56</b>

Semnături:

Data completării: Conf. univ.dr. **Marina-Cristiana ROTARU**

02.10.2023



Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect  
Conf. univ. dr. **Marina-Cristiana ROTARU**



Director de Departament,  
Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**



Decan,

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



*Notații:* C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.